

字中有字 — 組合字

Characters within Characters: Assembled Characters

張世宗 SHIH-TSUNG CHANG

國立臺北教育大學藝術與造形設計系教授

語言、文字等，都是我們表達概念和傳達訊息的主要媒介，卻也可以讓有心人創作出怡情益智、自娛娛人的游藝活動。今天本專欄再繼續介紹基於視覺型文字的游藝活動。

以文造字的漢字造字法

漢字造字基本原則是：「依類象形（「文」），形聲相益（「字」— 由文所生出之「子」）。「六書」中，象形、指事兩者是與圖紋造形直接關聯，是為「文」，乃側重於文字的特徵與內涵的「獨體字」。除此之外，其他會意、形聲兩者則都是「合體字」，這是古人為了彌補「文」數量之不足而發展出的「合體造字法」— 由兩個或以上的部分「零件」來構成新字，也就是由兩個或兩個以上的文字組成的「合體字」。

宋代鄭樵在《六書略》中指出：「獨體為文、合體為字」，也說明了獨體就是無法再拆解的字，合體就是兩個或以上獨體組合而成的字。如果我們「先解構，再建構」，自然也可以將合體字拆解回來成為多個字元，然後將字元重新加以排列組合，就可以排組出開放性的多種合體字。我們看許慎在《說文解字》書中收錄了 9353 字，其中獨體的文只有 489 個，其他都是合體的字，而且其中光是形聲字就占了漢字總數的八成以上。

漢字絕大部分都是合體字的這項特性，也被應用來發展出許多有意思的民間美術、工藝、設計等多種游藝活動或創作，本期就介紹合體字的一些有趣案例。



1 猜字歌謠謎底「董卓」。

「隱名童謠」與「藏字詞」

要介紹漢字游藝，我們首先介紹漢朝之例。東漢末年群雄割據，權臣董卓壟斷朝廷一切政權，當時社會上流傳一首童謠：「千里草，何青青？十日卜，不得生」。表面上聽起來這首童謠提到的主題是某種草，但其實此歌謠的第一、三句是將「董卓」二字拆開來，分出「千里草」和「十日卜」的六個字，再創作出歌詞，簡單扼要又不露白，實為高乘之作（圖 1）。全謠的意思就是詛咒董卓不會有好下場，這應該是想推翻董卓人士所編，由於並不直接指名道姓，反而利於流傳。原因是民間歌謠、童謠等民間游藝活動，會讓庶民百姓易於接納和樂於廣傳，實屬宣傳高招。而利用這種特性作為政治宣傳的案例，在歷史上並不少見。



2 藏字詞「新政發現」；「小人又見」。



3 會意合體字「囚」和「困」。

4 一字三音的「圖書館」新創字。

再來要介紹另一個時代較近的案例：中華民國初肇建之時，袁世凱稱帝，封官鬻爵號稱新政，竊國之行引起了舉國公憤。民國二年上海滬江評論社所發行的《袁政府畫史》刊有一百餘幅描繪袁世凱醜態的諷刺漫畫，其中一幅署名天眼所作的畫，標題為「新政發現」（見圖2），但藉著局部塗黑，可發現字中有字，其中即暗隱了「小人又見」四個字，直指袁世凱為小人了。相對於東漢時的歌謠是民間游藝媒介，這也是近代有心人利用合體字「字中有字」的特性，再結合易於被接納的視覺游藝媒介——漫畫，以達傳播理念之效。

以下繼續介紹利用「合體造字」、「字中有字」的漢字造字基本原則，所創作出來的一些合體字游藝，一方面讓大家了解此種漢字特有的創意巧思，一方面也欣賞怡情益智的游藝功能。

一字多音的新創合體字

許多「會意」合體字一看就可以知其意，例如：「囚」這個字從字面形象就已經表明是把人關在四面圍起來的小空間裡面；其他如「困」（唸ㄎㄨㄣˋ），是由「口」（圍）和「禾」兩個象形字合組而成的合體字，一看就知是將稻穀米禾等儲存在一個封閉空間內之意，也就是指裝稻禾的穀

倉，兩者都是由兩個獨體字合組成的會意字（見圖3）。

那麼我們是否可以由此分析而得的造字原則，來創造出更多的會意合體字呢？果真有的！我們再舉一例，民國初年圖書館學家杜定友先生曾創造了一個字（見圖4），這是中文字中少見的多音字，一字三音要唸成「圖書館」。

以上這些案例，都可視為是利用中文字結構的特性，進行聯想後所產出的創意語文遊戲。你可想要自行想出或創作出更多的案例嗎？或許可以將人名或校名進行一番組合字詞的再創作喔。

話說回來，一字三音是新創字，但其實一字多音的例子還是有的。中文字在漢代以前多是一字一音一義，例如：桃、李、杏……，就是漢代以前中國本土就有的果類，但如：葡萄、番茄、枇杷等，就多是張騫通西域後傳入的外地原產品，這時就會以多字名詞來稱之，例如：菠菜（現閩南話保留古音，仍稱「菠苳菜」）、芫荽等。

雖然現在我們常用的國字通常還是一字一音，但也有一字多音的情況。例如很多近代外來字詞的翻譯，多是直接將之直接音譯後，再搭配適當的自創字或假借字來傳達之。例如：「呎」也可唸成「夫特」（Foot），民國五十年代的國語課本選用過此讀音，現在也有人唸成「英尺」；而「吋」也可

唸成「英寸」、「糗」也可唸成「米厘」……。基本上新傳入的外語名詞，常依其原來外文發音直譯成中文，通常先求讓大家都瞭解其義，後來又逐漸演變簡化，等到大家都接受「約定俗成」後才會定下來。你可知道民國成立後的五四運動中，常提到的「德先生」、「賽先生」是誰呢？原來就是「德模克拉西」(Democracy — 民主)、「賽因斯」(Science — 科學)的簡稱；那麼「因斯派裡純」又是什麼呢？原來就是現在人們常用的「靈感」(inspiration)一詞之原始讀音啊！

拆字游藝 — 解構合體字

合體字既然是由字元合組而成，那麼也可以將之加以「逆向工程」處理，分解成數個單字或部件單元（稱「字元」），然後基於這些字元部件加上創意聯想的發揮，就可以產生出多樣語文遊戲。歷史上不乏此將字元離合的創意案例，至今還有許多相關的故事留傳下來，試舉兩則介紹，並說明於後。

還是從介紹漢朝案例開始。東漢時，浙江上虞有孝女曹娥，為尋覓父親屍體投江而遭淹斃，地方官度尚為她立碑表揚，碑文則是由少年學者邯鄲淳一揮而成。文學家蔡邕在讀過此碑文後，在碑背題了「黃絹幼婦外孫蠶白」八個字，當時眾人皆不得解。依據《世說新語》記載：曹操同楊修路過曹娥碑，也看到蔡邕在碑後所寫下的八個字後，兩人雖都成功解讀出來了，只不過是由楊修先猜到的。



5 「天長地久」門匾。

原來此八個字可視為將合體字經離合轉義後，產生的隱語「謎面」，謎底四個字正是蔡邕想表達的感言。八個字中「黃絹（色絲 — 染過色之絲布）」為「絕」字，「幼婦（少女 — 年輕之婦女）」為「妙」字，「外孫（女子 — 女兒生的兒子）」為「好」字，「蠶白（受辛 — 接承搗碎薑蒜韭菜等辛辣調料的白碗）」為「辭」（古時所用和「辭」相通之異體字）字。此八個字的謎面是先解構「絕妙好辭」四字，以離合法先拆成「色絲少女女子受辛」，之後，取其義而另以八字表達之。

解讀過程中，需先經字義轉換，才能找到適合字元，然後才將這些字元合組成「絕妙好辭」四字，原來這是蔡邕讚嘆邯鄲淳在表揚曹娥的碑文寫得好之讚詞，也算是一種猜字謎游藝。因此故事流傳之後，乃讓曹娥碑成為中國字謎之濫觴，這種將文字的字元經離合轉義解謎之格，也被列為廿四謎格之首 — 名之為「曹娥格」或「碑陰格」。在大陸有些地方掛的題匾，就以此格構成，很容易引起大家的注意，並成為大眾討論的話題。例如圖中掛匾可以讀出其含意嗎？就是「天長地久」四個字！（見圖5）

上述蔡邕的例子記載於《世說新語》中，可信度比較高。在此另外介紹一則民間傳說，作為案例欣賞可也。南宋偏安江南，文學大師謝石在當時國都臨安城聲名遠播，宋徽宗想知其能耐，曾寫一個「問」字，並央宮中人換服隱身分後送去請謝石測字。謝石看後只回寫一張字條，囑咐該人攜回交給其主人。字條傳到徽宗手中，打開一看，寫的是：「左為君，右為君，吾皇萬歲。」謝石是把「問」字拆解成三字元，再分別加以合組為兩個「君」字，這時候「口」字元就成了雙「君」字共用的部件單元。類似這樣將漢字解構後再建構的故事，常出現民間傳說和傳統江湖算命的「測字游藝」。其實這就是先「拆字」 — 將合體字解構後產出字元部件，然後依據該字寫法和字元的形式特性，加上「創意聯想」等巧思的動腦遊戲，由此也可一窺民間庶民智慧和江湖術士專業技能的發揮。

以下介紹應用此文字部件離合，純為怡情益智游藝的「猜字謎」遊戲，請大家欣賞一下中文合體字的特殊趣味和智慧。

- 謎面：「雙十節」（猜一字）。謎底是：「朝」（十月十日之組合字）
- 謎面（可唱歌謠）：「一點一橫長，一撇到南洋；十字對十字，日頭對月亮」。謎底是：「廟」。
- 謎面：「十四人扛一人」（猜一字）。謎底是：「傘」。

注意最後一例中，「十」和「四人」乃是不同字元的描述：「十」是一個字元，「四人」乃是四個「人」字元。

「字元環」連字游藝

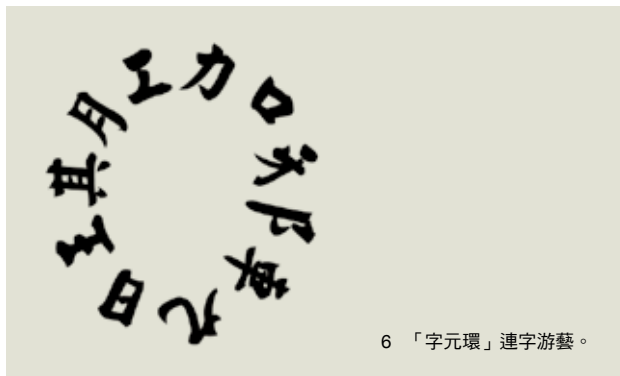
接下來要介紹另一種利用相同字元作線性連結的「連字謎」遊戲。如果找出某些合體字可以分離拆開成左右兩字元，我們還可以將具有相同部件的兩個字，以共用部件的方式連結合組在一起，由此組合成一個或者更多個「連體嬰」形式的合體字，例如：雙喜圖案、雙十節等。

當許多的連體嬰兩邊都可以向外另與隔鄰的字共享相同字元，就可以連成線性的一串，如果這條線性字串可以再進一步首尾相連，就成了一個「字元環」，這在此字元環上，每相依的兩個字元，都可以組成合體字，在此舉出一個例子。圖6的字元環上有11個字元，每相鄰字元兩兩結合可以讀出：「加、呀、邪、陣、軌、旭、旺、琪、期、肛、功」等11個字。你可以依此原理，創作出更多的字元環嗎？

以上是利用漢字中合體字的特性共用字元的遊戲，所列舉的多是左右相鄰字元離合組成的線性連結案例，中文字的字元結構當然不止於左右二分形式，還有上下、輻射等結構，留待下期再作進一步的介紹。

至於上期結尾所提的日本擺飾品「犬戴竹笠」，其啞謎之解為「笑」字，雖非精準漢字筆畫，但依其形仍能夠解其意。

（本文圖片資料提供：游藝研究室）



6 「字元環」連字游藝。





全國學生美展

106^{週年} NATIONAL STUDENT ART COMPETITION

作品巡迴展覽



頒獎典禮

106 / 12 / 30 (六) 14:00

國立臺灣藝術教育館 南海劇場

展覽

106 / 12 / 23 至	107 / 2 / 21	國立臺灣藝術教育館
107 / 3 / 1 至	107 / 3 / 11	新北市藝文中心
107 / 3 / 13 至	107 / 3 / 16	臺北車站
107 / 3 / 30 至	107 / 4 / 10	高雄市文化中心至真堂
107 / 4 / 15 至	107 / 5 / 1	國立臺東生活美學館
107 / 5 / 5 至	107 / 5 / 27	國立公共資訊圖書館

指導單位：教育部 主辦單位：國立臺灣藝術教育館